

BUSINESS ENGLISH

Concordato preventivo: sapete tradurlo in inglese?

di **Stefano Maffei**

La traduzione del concetto di **concordato preventivo** mette in luce il tipico **errore di approccio** di avvocati e commercialisti italiani che lavorano in inglese in materia **fallimentare** (*bankruptcy law* oppure, in alternativa, *insolvency law*).

L'errore di approccio è quello di cercare traduzioni esatte "**parola per parola**". Nell'esempio del concordato preventivo, per esempio, potremmo cercare di tradurre il termine "concordato" e troveremmo sui dizionari definizioni quali *compromise* (tipico del contesto della **negoiazione**, in cui ciascuno fa reciproche concessioni alla controparte) oppure *agreement* (tipico invece della contrattualistica). Parimenti, potremmo cercare la traduzione dell'aggettivo **preventivo** e troveremmo soluzioni tipo *preliminary* (assai utile per definire le **indagini preliminari** nel contesto penale) oppure *prior* ovvero *pre-arranged* (perfette quando il concetto pregnante è quello di **predisposto in anticipo**) e molte altre.

Combinare queste traduzioni in maniera acritica, tuttavia, porta a vere e proprie **traduzioni da incubo**: nella mia esperienza sono incappato in concordati preventivi tradotti con *prior compromises*, *preventive agreements*, *precautionary provisions* e altri disastri.

L'approccio corretto, al contrario, è quello di interrogarsi prima di tutto sulla **natura del concetto da tradurre**, qualunque esso sia, e nel modo più semplice per trasferire il concetto ad uno straniero. Occorre cioè chiedersi in questo caso: che cos'è effettivamente un concordato preventivo? Quali sono i suoi aspetti tipici? Basta un istante di riflessione per comprendere che il concordato preventivo altro non è che un **accordo con i creditori**, con cui spesso il debitore chiede di **ricomporre una situazione di tensione**, magari attraverso l'impegno a pagare una somma inferiore a quella dovuta, per evitare così il vero e proprio default.

Se così è, la traduzione giusta di **concordato preventivo** non può che essere *composition with creditors* o, se vogliamo essere ancora più precisi – *a composition with creditors in order to avoid bankruptcy*.

E' dunque corretto affermare che *across Europe, bankruptcy and liquidation can be avoided by agreeing a composition with creditors* (in tutta Europa, procedure simili al concordato preventivo possono servire ad **evitare il fallimento**).

È possibile pre-iscriversi al **viaggio studio a Philadelphia e New York City per vedere processi con giuria dal vivo, visitare studi legali** e molto altro ancora (24 aprile - 4 maggio 2016): per farlo, visitate il sito www.eflit.it.